

Michael Bond

UN URS PE NUME

Paddington

Ediția a II-a

Traducere din engleză
de Iulia Arsintescu

Ilustrații
de Peggy Fortnum



Cuprins

1. Vă rog să aveți grijă de acest ursuleț	5
2. Un ursuleț în apă fierbinte	20
3. Paddington merge cu metroul	36
4. O expediție la cumpărături	50
5. Paddington și vechii maștri	65
6. O ieșire la teatru	79
7. O aventură la mare	95
8. O dispariție misterioasă	111
<i>Postfață</i> de Michael Bond	127



CAPITOLUL UNU

Vă rog să aveți grijă de acest ursuleț

Doamna și domnul Brown l-au întâlnit pe ursulețul Paddington pe un peron de gară. De acolo i s-a tras și numele neobișnuit, pentru că gara se numea Paddington.

Soții Brown veniseră la gară s-o aștepte pe Judy, fiica lor, care sosea în vacanță.

Era o zi caldă de vară, iar gara gemea de lume care pleca la mare. Trenurile zumzăiau, difuzoarele urlau și conductorii strigau unii la alții. Făceau atâta gălăgie, încât domnul Brown a trebuit să-i spună de mai multe ori doamnei Brown că îl văzuse.

— Un *urs*? În gara Paddington? îl privi uimită doamna Brown pe soțul ei. Nu fi caraghios, Henry! Nu se poate!

Domnul Brown își potrivi ochelarii pe nas.

— E aici, insistă el. L-am văzut clar. Stă lângă rastelul de biciclete și poartă o pălărie caraghioasă.

Nu mai așteaptă răspuns. Își apucă soția de braț și o împinse prin mulțime. Ocoliră un cărucior cu ciocolată și cești de ceai, trecură de un stand cu cărți și înaintară printr-un labirint de valize până în fața Biroului de obiecte pierdute.

— Uite-l, anunță el triumfător, arătând spre un colț întunecos. Ți-am spus eu!

Doamna Brown se uită în direcția mâinii lui și desluși în penumbră ceva mic și blănos. Părea să stea pe o valiză și îi atârna de gât o etichetă pe care scria ceva. Valiza era veche și uzată, iar pe o parte scria cu litere mari „PENTRU VOIAJ”.

Doamna Brown se lipi de soțul ei.

— Henry, exclamă ea, cred că până la urmă ai avut dreptate. Chiar *este* un urs.

Îl cercetă mai atent. Părea un ursuleț foarte neobișnuit. Avea o culoare maro murdar și purta o pălărie deosebit de ciudată, cu boruri largi, exact așa cum spusese domnul Brown. De sub borurile foarte mari îi priveau niște ochi rotunzi.

Văzând că se așteaptă ceva de la el, ursulețul se ridică și își scoase politicos pălăria, dând la iveală două urechi negre.

— Bună ziua, zise el, nu foarte tare, dar clar.

— Ăăă... bună ziua, răspunse cu șovăială domnul Brown.

Apoi se făcu liniște.

Ursulețul îi privi întrebător.

— Vă pot ajuta cu ceva?

Domnul Brown părea stânjenit.

— Păi... nu. De fapt, ne întrebam dacă nu te-am putea ajuta noi.

Doamna Brown se aplecă spre el.

— Ești foarte mic, zise ea.

Ursulețul își umflă pieptul.

— Sunt o specie de urs foarte rară, răspunse el cu importanță. Nu au mai rămas mulți ca mine, acolo de unde vin.

— Și unde este locul acela? întrebă doamna Brown.

Ursulețul se uită grijuliu în jur și abia apoi răspunse.

— În întunecatul Peru. Nu ar trebui să mă aflu aici. Sunt pasager clandestin!

— Pasager clandestin?

Domnul Brown coborî vocea și se uită neliniștit în jur. Aproape că se aștepta să vadă în spatele lui un polițist cu carnet și creion, care nota tot ce auzea.

— Da, zise el. Sunt emigrant.

Ochii i se umplură de tristețe.

— Am locuit în Peru cu mătușa Lucy, dar ea a trebuit să se ducă la un azil pentru urși pensionari.

— Doar nu vrei să spui că ai venit singur tocmai din America de Sud, exclamă doamna Brown.

Ursulețul încuviință.

— Mătușa Lucy mi-a spus mereu că dorește să emigrez, când voi fi destul de mare. De aceea m-a învățat să vorbesc englezește.

— Cum te-ai descurcat cu mâncarea? întrebă domnul Brown. Cred că ești mort de foame.

Ursulețul se aplecă și deschise valiza cu o cheiță legată de gât, apoi scoase un borcan aproape gol.

— Am mâncat marmeladă de portocale, zise el cu un fel de mândrie. Urșilor le place marmelada. Și am locuit într-o barcă de salvare.

— Ce ai de gând să faci acum? întrebă domnul Brown. Nu se poate să stai în gara Paddington și să aștepți să se întâmple ceva.

— Oh, mă voi descurca... sper.

Ursulețul se aplecă să închidă valiza. Doamna Brown reuși să-i citească eticheta de la gât. Scria, simplu, „Vă rog să aveți grijă de acest ursuleț. Vă mulțumesc“. Se uită rugător la soțul ei.

— Henry, ce-ar *trebui* să facem? Nu-l putem lăsa aici. Cine știe ce poate păți. Londra este foarte mare, când nu ai unde să te duci. N-ar putea veni să stea la noi câteva zile?

Domnul Brown șovăi.

— Mary, nu-l putem lua așa... pur și simplu. La urma urmei...

— La urma urmei, *ce*?

Vocea doamnei Brown devenise fermă. Se uită la ursuleț.

— Este *foarte* dulce. Le-ar putea ține companie lui Jonathan și lui Judy. Măcar pentru o vreme. Copiii nu ne-ar ierta, dacă ar ști că l-am lăsat aici.

— Mi se pare destul de neobișnuit, spuse nesigur domnul Brown. Sunt sigur că există o lege...

Se aplecă spre ursuleț.

— Ți-ar plăcea să vii să stai cu noi? îl întrebă. Numai dacă nu ai alte planuri, adăugă el, nedorind să-l supere.

Ursulețul sări încântat și pălăria aproape că îi căzu de pe cap.

— O, da, vă rog! Mi-ar plăcea foarte mult. Nu am unde să mă duc și toată lumea pare foarte grăbită.

— Atunci, așa rămâne, zise iute doamna Brown, ca să nu-i dea timp soțului ei să se răzgândească. Vei putea mânca marmeladă în fiecare dimineață, și...

Încercă din răspuț să se gândească ce i-ar mai plăcea unui ursuleț.

— În *fiecare* dimineață?

Ursulețul nu-și credea urechilor.

— Acasă mâncam doar la ocazii speciale. În întunecatul Peru, marmelada este foarte scumpă.

— Atunci, de mâine vei mânca în fiecare dimineață, continuă doamna Brown. Iar duminica vei mânca miere.

Pe chipul ursulețului apărură o expresie îngrijorată.

— Va costa mult? întrebă el. Să știți că nu am foarte mulți bani.

— Sigur că nu. Nici nu ne-ar trece prin cap să-ți cerem ceva. Ne așteptăm să faci parte din familie, nu-i așa, Henry? Doamna Brown se uită la soțul ei, așteptând s-o susțină.

— Desigur, zise domnul Brown. Apropo, adăugă el, dacă *vii* cu noi acasă, ar trebui să știi cum ne cheamă. Ea este doamna Brown, iar eu sunt domnul Brown.

Ursul își ridică politicos pălăria pentru a doua oară.

— Eu nu am un nume adevărat, zise el. Am doar unul peruan, pe care nu-l înțelege nimeni.

— Atunci îți vom da un nume englezesc, ca să ușurăm lucrurile, zise doamna Brown, uitându-se prin gară în căutare de inspirație.

— Ar trebui să fie ceva special, adăugă ea gânditoare.

În timp ce vorbea, o locomotivă trasă la peron fluieră sonor și trenul se puse în mișcare.

— Te-am găsit în gara Paddington, deci îți vom spune Paddington! exclamă doamna Brown.

— Paddington, repetă ursulețul de câteva ori, ca să fie sigur. Pare un nume foarte lung.

— Este foarte distins, zise domnul Brown. Da, îmi place numele Paddington. Așa va rămâne.

Doamna Brown se ridică.

— Bine, Paddington. Trebuie s-o întâmpin la tren pe fetița noastră, Judy. Se întoarce de la școală. Sunt sigură că îți este

sete, după o călătorie atât de lungă. Du-te la bufet cu domnul Brown, iar el îți va oferi o ceașcă de ceai.

Paddington își linse buzele.

— Îmi este *foarte* sete, zise el. Apa de mare îți face sete.

Ridică valiza, își trase bine pălăria pe cap și arătă politicos cu laba în direcția bufetului.

— După dumneavoastră, domnule Brown.

— Mulțumesc, Paddington, zise domnul Brown.

— Henry, ai grijă de el, strigă în urma lor doamna Brown. Și, pentru numele lui Dumnezeu, când ai o clipă liberă, scoate-i eticheta de la gât! Îl face să arate ca un colet. Dacă îl vede vreun conductor, va ajunge în vagonul de bagaje.

Bufetul era aglomerat, dar domnul Brown reuși să găsească într-un colț o masă cu două locuri. Paddington se așeză pe scaun și își sprijini confortabil labele pe blatul de sticlă. Se uită interesat în jur, în timp ce domnul Brown pleca după ceai. Faptul că toată lumea mânca îi aduse aminte cât îi era de foame. Pe masă se afla o chiflă pe jumătate mâncată. Întinse laba după ea, dar o chelneriță o mătură într-un coș.

— Nu vrei s-o mănânci, drăguțule, zise ea, bătându-l prietenos pe umăr. Nu se știe pe unde a umblat.

Paddington se simțea lihnit și nu-i păsa pe unde umblase chifla, dar era mult prea politicos ca să spună ceva.



— Ei, Paddington? zise domnul Brown, în timp ce puneă pe masă două cești aburinde de ceai și o farfurie plină cu vârful de prăjituri. Cum ți se pare?

Ochii lui Paddington străluciră.

— Arată foarte bine, mulțumesc, exclamă el, privind nesigur ceaiul. Dar nu prea pot să beau din cană. Îmi prind botul înăuntru sau îmi cade pălăria în ceai și îi strică gustul.

Domnul Brown șovăi.

— Atunci, dă-mi mie pălăria, zise el. O să-ți torn ceaiul într-o farfurioară. În lumea bună nu se face așa ceva, dar cred că de data asta nu se va supăra nimeni.

În timp ce domnul Brown turna ceaiul, Paddington își scoase pălăria și o puse cu grijă pe masă. Se uită pofticios la

prăjituri, mai ales la una mare cu frișcă și gem pe care domnul Brown o așează pe o farfurioară în fața lui.

— Poftim, Paddington, zise el. Îmi pare rău, dar nu au prăjituri cu marmeladă. Am luat ce am găsit mai bun.

— Mă bucur că am emigrat, zise Paddington, întinzând o labă ca să tragă farfuria mai aproape. Credeți că se supără cineva dacă mă așez pe masă cât mănânc?

Înainte ca domnul Brown să poată răspunde, ursulețul se cățără pe masă și puse hotărât laba dreaptă pe prăjitură. Era o felie mare de tort, cea mai mare și mai însiropată pe care o găsisese domnul Brown. În câteva clipe, aproape toată umplutura ajunsese pe mustățile lui Paddington. Oamenii începeau să-și dea coate și să se uite în direcția lor. Domnul Brown își dorea să fi ales o felie simplă de chec, dar nu se pricepea prea bine la urși. Amestecă ceaiul și privi pe fereastră, ca și cum pentru el era ceva obișnuit să bea ceai cu un ursuleț în gara Paddington.

— Henry!

Sunetul vocii soției sale îl sperie și domnul Brown reveni pe pământ.

— Henry, ce faci cu sărmanul ursuleț? Uită-te la el! S-a uns peste tot cu frișcă și gem.

Domnul Brown tresări, zăpăcit.

— Părea să-i fie foarte foame, răspunse el neconvingător.

Doamna Brown se întoarse spre fiica ei.

— Așa se întâmplă, dacă îl las singur cinci minute.

Judy bătu încântată din palme.

— Tăticule, ursulețul chiar va sta la noi?

— Dacă va sta, zise doamna Brown, va trebui să aibă altcineva grijă de el, nu tatăl tău. Uită-te în ce hal a ajuns!

Paddington, care până atunci fusese mult prea preocupat de prăjitură ca să înțeleagă ce se întâmplă, își dădu seama brusc că se vorbea despre el. Ridică privirea și văzu lângă doamna Brown o fetiță blondă, cu ochi albaștri și veseli și păr lung. Sări în sus, vrând să-și ridice pălăria, dar alunecă în grabă pe o pată de gem de căpșuni căzută cumva pe blatul de sticlă al mesei. Pentru un scurt moment avu impresia că toți și toate ședeau cu fundul în sus. Bătu tare aerul cu labele și apoi, înainte să-l poată prinde cineva, făcu o tumbă pe spate și ateriză cu un plescăit în farfurioara cu ceai. Sări în sus chiar mai repede decât căzuse, pentru că ceaiul era încă foarte fierbinte, și călcă imediat în ceașca domnului Brown.

Judy lăsa capul pe spate și râse până când îi dădură lacrimile.

— Mămico, ce caraghios e! strigă ea.

Paddington, căruia nu i se părea nimic de râs, rămase o clipă cu un picior pe masă și cu celălalt în ceașca domnului Brown. Avea pete mari de frișcă pe toată fața, iar pe urechea stângă avea un cocoloș de gem.

— N-ai crede, zise doamna Brown, că cineva poate arăta în asemenea hal după o simplă felie de tort.



Domnul Brown tuși. Tocmai văzuse privirea încruntată a unei chelnerițe de după tejghea.

— Cred că ar fi mai bine să plecăm, zise el. Mă duc să caut un taxi.

Înșfăcă bagajul lui Judy și se grăbi spre ieșire.

Paddington coborî prudent de pe masă. Mai aruncă o ultimă privire resturilor lipicioase de tort și sări pe podea. Judy îl luă de o lăbuță.

— Vino, Paddington, zise ea. Mergem acasă și ai să faci baie. Pe urmă vei putea să-mi spui totul despre America de Sud. Sunt sigură că ai avut parte de multe aventuri minunate.

— Am avut, recunosc sincer Paddington. Multe. Sunt genul de urs căruia mereu i se întâmplă ceva.

Ieșiră din bufet. Domnul Brown găsisese deja un taxi și le făcea cu mâna de peste drum. Șoferul îl privi sever pe Paddington, apoi se uită la interiorul curat al mașinii.

— Urșii costă mai mult, zise el țâfnos. Cu urși lipicioși costă dublu.

— Nu este lipicios de felul lui, zise domnul Brown. A avut un accident neplăcut.

Șoferul ezită.

— Bine, urcați, zise el. Dar aveți grijă să nu-mi murdărească mașina. Am curățat-o chiar azi-dimineață.

Familia Brown urcă ascultătoare în spatele taxiului. Domnul Brown, doamna Brown și Judy se așezară pe bancheta din spate, iar Paddington stătea pe o strapontină din spatele șoferului, ca să poată vedea pe geam.

S-au îndepărtat de gară; soarele strălucea, iar după întunericul și zarva dinăuntru, totul părea luminos și vesel. Au trecut pe lângă un grup de oameni adunați într-o stație de autobuz. Paddington le-a făcut cu mâna. Câțiva s-au uitat la el, iar un bărbat i-a răspuns ridicându-și pălăria. Totul părea foarte prietenos. După ce stătuse singur într-o barcă de salvare timp de mai multe săptămâni, acum avea atâtea de văzut! Peste tot roiau oameni, mașini și autobuze mari și roșii – nu semăna deloc cu întunecatul Peru.

Paddington se uita cu un ochi pe fereastră, ca să nu piardă nimic. Cu celălalt ochi îi examina pe domnul și doamna Brown și pe Judy. Domnul Brown era gras și jovial, cu mustață groasă și ochelari, în timp ce doamna Brown, durdulie și ea, părea o versiune mai mare a lui Judy.

Paddington tocmai hotărâse că o să-i placă să stea cu familia Brown, când șoferul deschise geamul de sticlă din spatele lui și întrebă morocănos:

— Unde ați spus că vreți să mergeți?

— În Windsor Gardens, la numărul 32, răspunse domnul Brown, aplecându-se în față.

Șoferul își făcu mâna pâlnie la ureche.

— Nu aud, strigă el.

Paddington îl bătu pe umăr.

— Windsor Gardens numărul 32, repetă el.

Șoferul sări ca ars la auzul vocii lui Paddington și aproape că lovi un autobuz. Se uită la umărul lui și apoi îl fulgeră cu privirea pe ursuleț.

— Frișcă! zise el supărat. Pe haina mea cea nouă!

Judy chicoti, iar domnul și doamna Brown făcură schimb de priviri. Domnul Brown se uită la aparatul de taxat. Aproape că se aștepta să vadă ieșind un steguleț care să-l anunțe că trebuie să mai plătească încă cincizeci de penny.

— Vă rog să mă iertați, zise Paddington.

Se aplecă și încercă să șteargă pata cu lăbuța cealaltă. Pe haina șoferului apărură ca prin minune câteva firimituri și o dâră de gem. Șoferul îl privi lung, fioros. Paddington ridică pălăria și șoferul închise geamul, trântindu-l.



— Vai, vai, zise doamna Brown. Trebuie să-i facem baie imediat ce ajungem acasă. Murdărește totul.

Paddington căzu pe gânduri. Nu că i-ar fi displicut să facă baie, dar nu-l deranja să fie mânjit cu gem și frișcă. Era păcat să se curețe totul atât de repede. Dar înainte de a avea timp să aprofundeze problema, taxiul se opri și familia Brown începu să coboare. Paddington își luă valiza și urcă alături de Judy câteva trepte albe până în fața unei uși mari și verzi.

— Acum o vei cunoaște pe doamna Bird, zise Judy. Are grijă de noi. Uneori pare fioroasă și bombăne mult, dar nu-i rea. Sunt sigură că o să-ți placă.

Paddington simți cum încep să-i tremure genunchii. Se uită după domnul și doamna Brown, dar ei păreau să se certe cu șoferul de taxi. Dincolo de ușă se auzeau apropiindu-se pași.

— Sunt sigur că o să-mi placă, dacă spui tu, zise el, uitându-se la imaginea lui reflectată în cutia lucioasă de scrisori. Dar oare eu o să-i plac ei?



CAPITOLUL DOI

Un ursuleț în apă fierbinte

Doamna Bird deschise ușa. Paddington nu era foarte sigur la ce să se aștepte. Văzu cu plăcută surprindere că îi întâmpina o femeie voinică și mămoasă, cu părul cărunt și cu o sclipire blândă în priviri. O zări pe Judy și ridică mâinile deasupra capului.

— Doamne, ați sosit deja! exclamă ea îngrozită. Și n-am terminat de spălat! Bănuiesc că o să vreți ceai...

— Bună ziua, doamnă Bird, spuse Judy. Mă bucur să vă revăd. Cum stați cu reumatismul?